



## Воспитанники Алмазовской школы- интерната узнали МНОГО НОВОГО

03.04.2012

### **Воспитанники Алмазовской школы-интерната узнали много нового**

30 марта 10 воспитанников Алмазовской школы-интерната приняли участие в познавательной экскурсии на многофункциональный автозаправочный комплекс ТНК-ВР. Сотрудники ТНК-ВР проводят подобные экскурсии уже не в первый раз, и наших ребят здесь встречают как старых друзей.

На экскурсии ребятам рассказали о хранении бензина, правилах безопасности и процессе обслуживания клиентов. Особенно ребятам понравился процесс автомойки: они с увлечением наблюдали за работой специалистов, задавали вопросы. По окончании экскурсии всех ждало вкусное угощение!

Возвращаясь в интернат, воспитанники



## Kids from Almazovo Boarding School learned a bunch of new stuff

April 3, 2012

### **Kids from Almazovo Boarding School learned a bunch of new stuff**

On March 30th ten foster kids from the Almazovo Boarding School took part in an interesting tour of the TNK-BP multifunctional fuel filling facility. TNK-BP staff have given this tour before, so they meet our kids as old friends.

During the tour the kids learned about petrol storage, safety rules and customer service procedures. Best of all the kids liked car wash process: they were fully absorbed with the work of the staff and asked a lot of questions. At the end of the tour everyone received tasty treat!

On their way home the kids vividly discussed



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

активно обсуждали увиденное, и очень хотели поскорее поделиться впечатлениями со своими друзьями.

what they'd seen and couldn't wait to share their experience with friends.

**Абрамов Алексей,  
1996 г.р., г. Пересвет,  
Сергиево-Посадский  
р-н, Московская  
область**



**Требуется:** Курс реабилитации в Международной клинике восстановительного лечения в Трускавце, предварительная стоимость **3366 евро (131 410 рублей)**

**Диагноз:** ДЦП, спастическая диплегия средней степени тяжести. Состояние после множественных фибротомий от 2002г. Множественные протрузии межпозвонковых дисков нижнегрудного отдела позвоночника. Инвалидность.

Письмо мамы: «ДЦП - не приговор. И это действительно так! Но когда впервые слышишь, что твой ребенок - инвалид, когда говорят, что он никогда не будет ходить – земля уходит из-под ног. Сначала страшно, но потом понимаешь, что слезами горю не

**Alexei Abramov, born  
1996,  
Peresvet city, Sergiev-  
Posad District,  
Moscow Region**



**Alexei needs** a rehabilitation course at the International Clinic of Rehabilitation in Truskavets, Ukraine; the estimated cost is **3,366 EUR (131,410 rubles)**

**Diagnosis:** cerebral palsy, moderate spastic diplegia. Had multiple pericisions in 2002. Multiple lumbar disc protrusions. Disabled.

His Moms' Letter: «Infantile cerebral palsy is not a sentence – it's true! But when you first get the news that your child is handicapped and will never walk, it's a bitter blow. First you feel scared, but then you realize that your tears won't help and you start working 24/7 – with no days



**настоящее будущее**  
**future actually**

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

**Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)**

**Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн**  
**Редактировал Нил Макгоуэн**

поможешь, и начинаешь работать каждый день, без выходных и праздников. Результат получаешь спустя несколько лет. И это счастье великое! Так произошло и в нашем случае.

Мой Алешка родился совершенно здоровым, но на пятые сутки оказался в реанимации в тяжелом состоянии. Определили двустороннюю пневмонию с отеком легких, угнетение центральной нервной системы. Но он выкарабкался. Включили его в группу риска, а в 1 год 4 месяца поставили ДЦП. И начались бесконечные курсы лечения и реабилитации. Сначала лечились по месту жительства, каждый день занимались дома ЛФК, сделали две операции - результат есть. Но все это мы могли позволить себе тогда, когда был жив папа. Он умер в 2007 году от онкологического заболевания. Но все равно я сыну уделяю практически все время. В прошлом году лечились в мае в Евпатории при поддержке БФ "Абсолют-Помощь", а в августе проходили курс реабилитации в Пятигорске с помощью БФ "Мария".

В настоящее время наш лечащий врач рекомендует нам пройти курс лечения в Международной клинике восстановительного лечения в Трускавце. Там проводят коррекцию позвоночника и разрабатывают каждый сустав. Ходит Леша самостоятельно, но походка спастическая. А чем старше ребенок становится, тем сложнее диагноз поддается лечению. Леше уже 16, и он просто молодец: старательный, учится без троек (уже в 9 классе), понимающий, целеустремленный. Очень любит историю, мечтает сам стать учителем, участвует во всех школьных мероприятиях. Хочу пожелать всем

off and no vacations. The result comes several years later. And it is pure happiness! That's what happened to us.

My Alexei was born perfectly healthy, but on his fifth day he got into intensive care unit in a grave condition. He was diagnosed with bilateral pneumonia, pulmonary edema and central nervous system depression. He got out. But he was in a higher risk group and when he was 16 months old they found cerebral spastic infantile paralysis. We began endless treatment and rehabilitation sessions. First we got medical treatment locally, did daily exercises, two sessions in surgery – all our effort turned out a success. But we only could afford it while our Dad was alive. We lost him to cancer in 2007. I spend almost all my time with my son. Last year we went to Eupatoria with the help from "Absolut-Pomosh" ("Absolut-Help") Charity Foundation, and in August we went for a rehab course in Pyatigorsk with the help of the Maria Charity Foundation.

Now our doctor recommends a treatment course in Truskavets International Medical Rehab Center. They do spine correction and work out each joint. Alex can walk, but he's got a spastic gait. As the child gets older, the condition responds to treatment less. Alex is 16 and doing very well, good grades at high school, ambitious, thoughtful.

He loves history and wants to be a teacher himself, takes part in all school events. I want to



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

родителям: НИКОГДА НЕ ОПУСКАЙТЕ  
РУКИ! И ВСЕ БУДЕТ ХОРОШО!».

**Просим всех небезразличных помочь  
Алеше!**

tell all parents: DO NOT GIVE UP!  
EVERYTHING WILL BE FINE!».

**Please open your heart and help Alex!**

## Даша Пещерова пройдет курс лечения в реабилитационном центре Китая



28 Апр 2012

**Требовалось:** курс  
лечения в  
Реабилитационном  
центре для детей  
больных ДЦП  
Аркан-Байван в г.  
Пекине (Китай) 90

дней, стоимостью **270 000 рублей (9116\$)**

**Диагноз:** ДЦП, спастический тетрапарез,  
психоорганический с-м, гиперкинетический  
с-м, нестабильность тазобедренных суставов,  
плоско-вальгусные стопы. Инвалидность.

Появление на свет Даши было тяжелым.  
Сразу после рождения – реанимация, на 7-е  
сутки перевод в другую клинику для  
выхаживания. В год поставлен диагноз ДЦП  
и оформлена инвалидность. С тех пор Даша и  
ее мама ведут активную борьбу с недугом.  
Прошли реабилитацию в РЦ «Детство», РЦ  
"Огонек", лечились в ДПНБ №18 г. Москвы,

## Dasha Peshcherova will take a treatment course in a Chinese rehab center



April 28, 2012

**Dasha needed** a 90-  
day course of  
treatment in the  
Arkan-Bayvan  
Rehabilitation Centre  
for Children with  
Cerebral Palsy in

Beijing (China) which costs **270,000 rubles  
(\$9,116)**

**Diagnosis:** cerebral palsy, spastic quadriplegia,  
psychoorganic syndrome, hyperkinetic disorder,  
pelvic joint instability, planovalgus foot  
deformity. Disabled.

Dasha's coming to this world was not easy. She  
spent a week in an ICU, and then went to another  
clinic for more care. When she turned one, she  
was diagnosed with cerebral spastic infantile  
paralysis and registered disabled. Dasha and her  
Mom have been fighting the condition ever  
since. They were treated in Detstvo and Ogonyok  
Medical Rehab Centers, in Moscow



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

делали операцию по методу Ульзибата в г. Туле. Все это время девочке помогали: БФ «Созидание», БФ «Счастливый мир», БФ Помогите.org, БФ «Расправь крылья», БФ «Адреса милосердия».

Сейчас Даша учится по общеобразовательной программе на дому. Передвигается девочка только с поддержкой. У Даши очень снижена моторика рук, ручки зажаты в кулачки из-за сильных гиперкинезов, поэтому девочка не может самостоятельно себя обслуживать.

Врачи говорят, что девочке необходима долгая интенсивная реабилитация и тогда все у нее будет хорошо. Ознакомившись с историей болезни Даши врачи из клиники для детей больных ДЦП Аркан-Байван в г. Пекин (Китай) прислали приглашение на 90 дней лечения. В эти три месяца запланировано: ЛФК, массаж, обучение равновесию, логопедический массаж, мелкая моторика, иглорефлексотерапия, сенсорно-интегративная терапия, барокамера, травяные ванны, травяные маски на голову, капельницы, внутримышечные инъекции, лазеротерапия, кислород с лекарством.

Такая активная и продолжительная реабилитация – то, что необходимо Даше в настоящее время. Одиноким маме, которая все свое время посвящает больному ребенку, денег на дорогостоящее лечение взять негде. Даша и ее мама просят помощи у всех добрых людей!

26.04.2012.

Фондом перечислено **270 000 рублей** для оплаты лечения Даши в Реабилитационном центре для детей больных ДЦП Аркан - Байван в г. Пекине (Китай). Даша пройдет

psychoneurological hospital №18, went through surgery under Prof. Ulzibat's methodology in Tula. Dasha received support from Charity Foundations including Sozidaniye, Schastliviy Mir, Pomogi.Org, Rasprav Krylyia, Adresa Miloserdiya.

Dasha is home-schooled. She can only walk with assistance. Dasha has trouble with her hands, which are clenched into fists because of severe hyperkinesia, and she can not take care of herself. The doctors say a long extensive rehabilitation will help. Having reviewed Dasha's papers. The doctors of Arkan-Bayvan rehabilitation center, Beijing, sent an invitation for a 90-day treatment. The program includes: remedial gymnastics, massage, balance lessons, logopedic massage, fine motor skills development, acupuncture treatment, sensointegrative therapy, pressure chamber, herbal baths, skull herbal masks, IVs, intramuscular injection, laser therapy, intramuscular injection, oxygen with medication.

This is the adequate treatment that Dasha needs now. A single mom can not afford this. Dasha and her Mom ask all the kind people for help!

26.04.2012

The Foundation wired **270,000 rubles** to pay for Dasha's treatment in Arkan-Bayvan rehabilitation center, Beijing. She will take the course August 2 till October 12. Thanks to all donors!

этот курс с 02 августа по 12 октября. Спасибо  
всем, кто помог!

## В отеле Ararat Park Hyatt состоялся благотворительный бранч



23 Апр 2012

**22 апреля** в Москве, во всемирно известном отеле **Ararat Park Hyatt** состоялся благотворительный бранч. Предварительно среди сотрудников отеля был проведен конкурс фотографий с известными видами Москвы. Лучшие работы были отобраны, напечатаны и оформлены в виде картин, а также уникальных авторских открыток. Гости наслаждались красивыми видами и изысканной кухней!

Во время бранча сотрудники отеля Стивен Анселл и Виктория Младенова рассказали присутствующим о благотворительных программах Фонда «Димина Мечта». Фонд оказывает помощь детям с тяжелыми нарушениями психофизического развития, а также семьям, имеющим «особых» детей.

## Charity brunch at Ararat Park Hyatt hotel



April 23, 2012

**On April 22 Ararat Park Hyatt** in Moscow organized a charity brunch. The best photos of Moscow City – taken by the hotel staff – were chosen at a contest beforehand. They were printed out, framed and some of them were also printed as postcards. The guests enjoyed beautiful views and fine cuisine.

At the brunch Stephen Ansell and Victoria Mladenova, the hotel representatives, presented Diema's Dream Fund charity programs. For their donations the guests were granted pictures and postcards with Moscow views. The event raised 102,000 rubles (approx. \$3,422) donated for the Fund.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

Всем гостям, делавшим пожертвования, вручались в подарок картины и наборы открыток с видами Москвы. Всего по итогам мероприятия было собрано пожертвований на **102 000 рублей**.

Все собранные средства пойдут на оплату лечения детей с аномалиями физического развития в рамках Благотворительной Программы "Шаг навстречу" Фонда «Димина Мечта». Мы благодарим сотрудников отеля Ararat Park Hyatt за замечательную инициативу, за постоянную поддержку и помощь! Вместе мы можем сделать больше!

The money will be used to pay for the treatment of children with abnormal physical development ([Take a Step charity program](#)) We extend our warm gratitude to the Ararat Park Hyatt Hotel staff for their initiative and regular support and help! Together we can make things better!

## Съешь пиццу и помоги детям!



20 Апр 2012

Фонд «Димина Мечта» и компания «**ПАПА ДЖОНС**» договорились о сотрудничестве! Теперь вкуснейшая пицца от «ПАПЫ ДЖОНСА» доставляется покупателям в ярких, привлекательных бокстопперах с призывом помочь детям – подопечным Фонда «Димина Мечта». На бокстопперах указана контактная информация и сайт фонда, где можно сделать пожертвование через электронную форму.

## Eat pizza and help kids!



April 20, 2012

Diema's Dream Fund and **Papa John's** restaurant network have negotiated a partnership program. From now on delicious Papa John's Pizza will be delivered with colored wonderful box-toppers which inspire customers to help kids who are under the care of the Diema's Dream Fund. The box-toppers include contact information and the Fund's web address – where the visitor can make a donation through a web form.

<p>Кстати, в этом году форма значительно обновлена, добавлены функции, позволяющие легко провести все операции. Это позволит нам помочь большему количеству детей, нуждающихся в лечении, в рамках благотворительной программы «Шаг навстречу».</p> <p>Благодарим компанию «ПАПА ДЖОНС» за сотрудничество и высокую социальную ответственность!</p>	<p>Incidentally, this year's web form has had a major overhaul – there are added functions which make money transfers simple. This work has been done as a part of Take a Step charity program and it will allow us to help even more kids who need treatment!</p> <p>We'd like to thank Papa John's Restaurants for their cooperation and social responsibility!</p>
---	---

<h2>У Дани Япарова теперь есть велосипед и пневмокостюм "Атлант"</h2>  <p>17 Апр 2012</p> <p><b>Требовалось:</b> Нейро-ортопедический реабилитационный пневмокостюм РПК «Атлант», стоимостью <b>37 700 рублей</b>.</p> <p><b>Диагноз:</b> ДЦП, спастический тетрапарез, сгибательная контрактура тазобедренных суставов. Эквиновальгусная контрактура голеностопных суставов. Приводящая контрактура левого плечевого сустава. Выраженные статодинамические нарушения дизартрия. Задержка психоречевого развития. Семья Дани состоит из пяти человек, т.е.</p>	<h2>Danya Yaparov got a bike and a pressure suit</h2>  <p>April 17, 2012</p> <p><b>Danya needed</b> neuro-orthopedic rehabilitation pressure suit “Atlant” which costs <b>37,700 rubles (approx. \$1,265)</b>.</p> <p><b>Diagnosis:</b> cerebral palsy, spastic quadriplegia, pelvic flexion contracture. Ankle contracture due to equinovalgus. Adduction contraction of the left shoulder. severe static and dynamic dysfunction, dysarthria. Delay in speech and intellectual development.</p> <p>Danya is the eldest son in a big family. He is 7, his brother Yaroslav is 4 and his baby sister</p>
---	--





настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

является многолетней. Даниил в семье старший сын - ему 7 лет, братику Ярославу 4 года и сестренке Полине 8 месяцев. Папа работает психологом, а мама медсестрой. Семья Дани относится к категории малоимущих. Даниил болен ДЦП и нуждается в длительном лечении и реабилитации. Родители пробовали все методы лечения, которые предлагали врачи и реабилитационные центры, множественные курсы общего массажа и ЛФК. Занимались также дома. Ребёнок не разговаривал, не сидел самостоятельно, не ходил, не мог даже встать, не мог взять что-либо в руки.

В 4 года мальчик впервые лечился в Москве по методике Скворцова в «Институте Медицинских Технологий». После первого курса Даниил стал рассказывать все стихи, которые родители ранее ему читали, плохо выговаривая, но сам. В этом году Даниил пошёл в школу в 1-й класс, мальчик интеллектуально сохранен, ему не хватает только собственной двигательной активности. Он мечтает ходить, бегать и играть со сверстниками, быть активным и жизнерадостным.

Весной 2011г. Даня ездил в Евпаторию, где в ЕДКС занимался в костюме «Гравистат», аналог «Атланта». Доктора рекомендовали ребенку и дома продолжать такие занятия. Для этого необходимы различные средства, в том числе пневмокостюм «Атлант» и ортопедический велосипед. Но семья крайне ограничена в деньгах, к тому же мама сейчас находится в декретном отпуске по уходу за дочкой.

Polina is 8 months old. Danya's Dad is a psychologist, and Mom is a nurse. They are a low-income family. Daniil has infantile cerebral palsy and needs lengthy medical treatment and rehabilitation. His parents tried all the methods suggested by doctors and rehab centers, along with numerous courses of massage and remedial gymnastics - both in clinics and at home. But Daniil couldn't speak, couldn't sit unsupported or walk, he could not even get up, nor even take anything in his hands.

When Daniil was 4, he went to Moscow for his first treatment by the Skvortsov method at the Medical Technology Institute. After the first course Daniil recited all the poems his parents had read to him – maybe not very clearly, but he did it! That year Daniil started school; he is not intellectually impaired, he just lacks physical abilities. He dreams of being able to walk, run, play with his friends – he wants to be happy and enjoy himself.

In spring 2011 Danya went to Eupatoria, where, at the Eupatoria Central Children's Clinical Sanatorium, he completed a course of exercises in a Gravistat pressure suit, modelled on the Atlant pressure suit. The doctors recommend continuing the exercises at home – but to do that he needs special equipment, specifically an Atlant pressure suit and an ortho bike. But the family is very short of money now, with the Mom being on maternity leave with her baby daughter.

16.04.2012

Благодаря Вашим пожертвованиям нашим фондом оплачен РПК «Атлант», стоимостью **17000 рублей** (к моменту оплаты фондом стоимости РПК «Атлант», производители разработали его новую модель, ничем не уступающую предыдущему аналогу, но стоимость стала значительно меньше, т.к. производитель встроил компрессор уже в сам костюм), а также перечислены средства для приобретения ортопедического велосипеда, стоимостью **27 600 рублей**, необходимого для реабилитации Дани. Спасибо всем, кто помог!

16.04.2012

Thanks to your donations, our foundation bought an Atlant suit for **17,000 rubles** (by the time of payment the manufacturer introduced a new model, with built-in compressor, and at a lower price), and wired **27,600 rubles** for purchasing of an ortho bike, required for Danya's rehabilitation. Thank you all, who helped!

## 26 посылок с вещами передано в детский приют



12 Апр 2012

В феврале 2012 года мы начали собирать вещи для ГУКЦ «Социальный приют для детей и подростков» в Республике

## 26 parcels with clothes have been sent to a Children in Crisis Social Shelter in Bashkiria



April 12, 2012

This February we began collecting clothes for



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

Башкортастан, Белокатайского района, село Ургала. В этом приюте находятся дети от 4 до 17 лет, оставшиеся без попечения родителей. Сотрудники приюта обратились к нам за помощью в сборе необходимых для ребят вещей.

На просьбы о помощи сразу откликнулись наши партнеры: компания «Electronic Arts», компания «Nike», сообщество Cloudwatchers, компания «HVS Moscow», сотрудники сети отелей «Hyatt», сотрудники компании «Наш Хлеб». В результате было собрано и отправлено **26 посылок!** Ребята получают летние и зимние вещи: платья, футболки, куртки, обувь, брюки и многое другое. В настоящее время сбор вещей в «Социальный приют для детей и подростков» Белокатайского района, село Ургала, Республики Башкортастан закончен. Благодарим всех участников акции за Вашу искреннюю доброту и оперативность в сборе вещей.

the Social Shelter for Children in Crisis (Belokataysky District, Republic of Bashkortostan, Russia). It's a Social Shelter for 4-17 years old children who are deprived of parental care. The staff of the Social Shelter asked us to help and collect some things which are necessary for kids.

Our call was immediately heard by our partners: Electronic Arts, Nike, Cloudwatcher Social Innovation Lab, HVS Career Network, Hyatt Hotels, Nash Khleb Bakery Group. As a result, we've collected and sent **26 parcels**. The children now have summer and winter clothes: dresses, T-shirts, raincoats, shoes, trousers etc. For now, we've stopped accepting things for the Social Shelter for Children in Crisis in Bshkortostan. Thank you for your kindness and quickness.

**Вкусный мастер-класс для родителей Центра социальной абилитации**

**Delicious workshop for the parents from Diema's Dream Family Center**



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн



3 Апр 2012

31 марта в отеле «*Ararat Park Hyatt*» состоялся **мастер-класс по кулинарии для родителей** детей – участников программы «Домашние визиты» **Центра социальной абилитации Фонда «Димина Мечта»**. Цель программы – преодоление социальной изоляции родителей с детьми-инвалидами, возможность сделать их жизнь более комфортной и радостной. В рамках проекта «*Хаятт. Счастливые люди*» сотрудниками отеля проводятся **мастер-классы для родителей** детей с тяжелыми и множественными нарушениями развития.

Как обычно, родителей, пришедших на мастер-класс, радушно встретила директор отдела по работе с персоналом «*Ararat Park Hyatt*» **Виктория Младенова**. На 11 этаже отеля участников мастер-класса уже ждали **Екатерина Левченко** - тренинг-менеджер, **Татьяна Зоркова** - старший смены поваров и **Станислав Полесский** - заместитель шеф-повара отеля. Для родителей был накрыт чайный стол с восхитительными закусками и сладостями. Перед началом мастер-класса выступила менеджер отеля **Екатерина Левченко** с коротким рассказом о всемирной сети отелей «*Hyatt*». Екатерина подробно рассказала о внутренних стандартах качества



April 3, 2012

On March 31 *Ararat Park Hyatt* hotel hosted a **cooking workshop** for the parents participating in Home Visits Program by Diema's Dream Family Center. The program aims to relieve social isolation of special children's parents, making their lives more comfortable and joyful. As part of Hyatt Happy People Project hotel employees give [workshops for the parents](#) of children with severe and numerous developmental problems.

The parents were traditionally welcomed by **Victoria Mladyonova**, Director of HR, *Ararat Park Hyatt*. At the 11-th floor **Ekaterina Levchenko**, training manager, **Tatiana Zorkova**, senior cook and **Stanislav Polessky**, Second Chef had a tea table laid with delicious snacks and desserts. **Ekaterina Levchenko** opened the training course with brief information of international network of *Hyatt Hotels*. Ekaterina spoke of internal quality standards and client-friendly approach, a trade mark of *Hyatt*.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

и дружественного отношения к клиентам, которые являются визитной карточкой сети отелей «Hyatt».

По просьбам мам, мастер-класс был посвящен приготовлению блюд полезных, вкусных, быстрого приготовления и из недорогих продуктов. Повара отеля **Татьяна Зоркова** и **Станислав Полесский** показали родителям, как готовить пюре из тыквы и картофеля, запекать тыкву с медом и со специями, делать салат из овощей с заправкой из меда, растительного масла и уксуса. Все эти блюда готовились с применением профессионального оборудования, которое в домашних условиях можно заменить на то, что имеется под рукой: венчики для взбивания, миксер, пароварку. Родители с интересом наблюдали, как надо правильно резать овощи, смешивать соус, взбивать тыквенное пюре. Каждое приготовленное блюдо можно было попробовать.

Мамы с удовольствием пробовали приготовленные кушанья, задавали вопросы о рецептуре и особенностях приготовления блюд, советовались с поваром, на что можно заменить те или иные продукты, если ребенок их не любит, или у него есть пищевая аллергия. **Татьяна** с большой радостью и желанием отвечала на вопросы, чем расположила к себе окружающих. Мамы чувствовали себя комфортно и уютно. Надеемся, что эта доброе начинание будет продолжено!

*Фонд «Димина Мечта» выражает искреннюю благодарность сотрудникам сети отелей «Ararat Park Hyatt»*

The moms wanted to get some tips on cooking simple healthy and tasty meals made from affordable ingredients. **Tatiana Zorkova** and **Stanislav Polessky** showed how to make pumpkin and potato puree, how to bake pumpkin with honey and spices, how to make a vegetable salad with a dressing of honey, vegetable oil and vinegar. The cooks used professional kitchen equipment, but at home they can be replaced with common cooking utensils such as whisks, mixers, and steam-cookers. The parents saw the best way to cut vegetables, mix sauces, and blend purees. They had a chance to try all the dishes, too!

Moms loved sampling the food, and asked many questions about the recipes and ways of cooking, replacements for ingredients which a child might not like or be allergic to. **Tatiana** happily answered all the questions and the visitors readily took to her - the moms felt easy and comfortable. We hope such events will continue on in the future!

*Diema's Dream Fund extends its sincere gratitude to Ararat Park Hayatt Company and personally to Victoria Mladenova for the day they gave to our*



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

*лично Виктории Младеновой за теплый,  
дружелюбный и искренний прием родителей  
Центра социальной абилитации.*

*tom's.*

## Ребята из Алмазовской школы-интерната благодарят компании, подарившие им праздничное цирковое предоставление



19 Мар 2012

Благодаря компаниям, принявшим участие в акции Фонда «Димина Мечта» и компании ТНК-ВР «Новый Год 3310», в январе 2012 года дети из Алмазовской школы-интерната посетили праздничное цирковое представление. Всего в Цирке на Проспекте Вернадского побывало 3377 детей из детских домов и малообеспеченных семей.

Посещение цирка доставило ребятам массу положительных эмоций. Они постоянно вспоминают об этом дне, делятся

## Kids from Almazovo Boarding School thank businesses which donated circus show for them



March 19, 2012

In January 2012, thanks to several businesses which took part in the charity initiative organized by Diema's Dream Fund and TNK-BP company, kids from Almazovo Boarding School visited holiday circus show (New Year 3310). The total number of foster kids and kids from low-income families who visited Moscow State Circus was 3,377.

The visit aroused lots of positive emotions in kids. They have happy memories of their visit, share their experience, and draw and create clay works inspired by circus. The kids were really



Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости и просьбы о помощи\_апрель (Ru-En)

Переводили: Ольга Богатова, Ольга Ермишкина, Юлия Рейн  
Редактировал Нил Макгоуэн

<p>впечатлениями, рисуют и лепят поделки из пластилина на тему цирка. Особенно ребятам запомнилось выступление медведей, акробатов, морских котиков.</p> <p>Мы благодарим компанию ТНК-BP за многолетнее сотрудничество в организации этого мероприятия, а также все компании, сделавшие пожертвования. Ведь подобные праздничные события для воспитанников детских домов являются не только развлечением, а источником для вдохновения и творчества. Надеемся, что эта добрая традиция будет продолжена!</p>	<p>impressed by the bears, acrobats and seals.</p> <p>We'd like to thank TNK-BP for its long-term partnership in organizing this event, and all the companies who donated. Festive events for foster kids are not only entertainment – they're also sources of inspiration and creativity. We hope this great tradition will long continue!</p>
---	---